


2019

Sima Maric

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the [Catholic Studies Commons](#), [History of Gender Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Oral History Commons](#), [Social History Commons](#), and the [Women's History Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

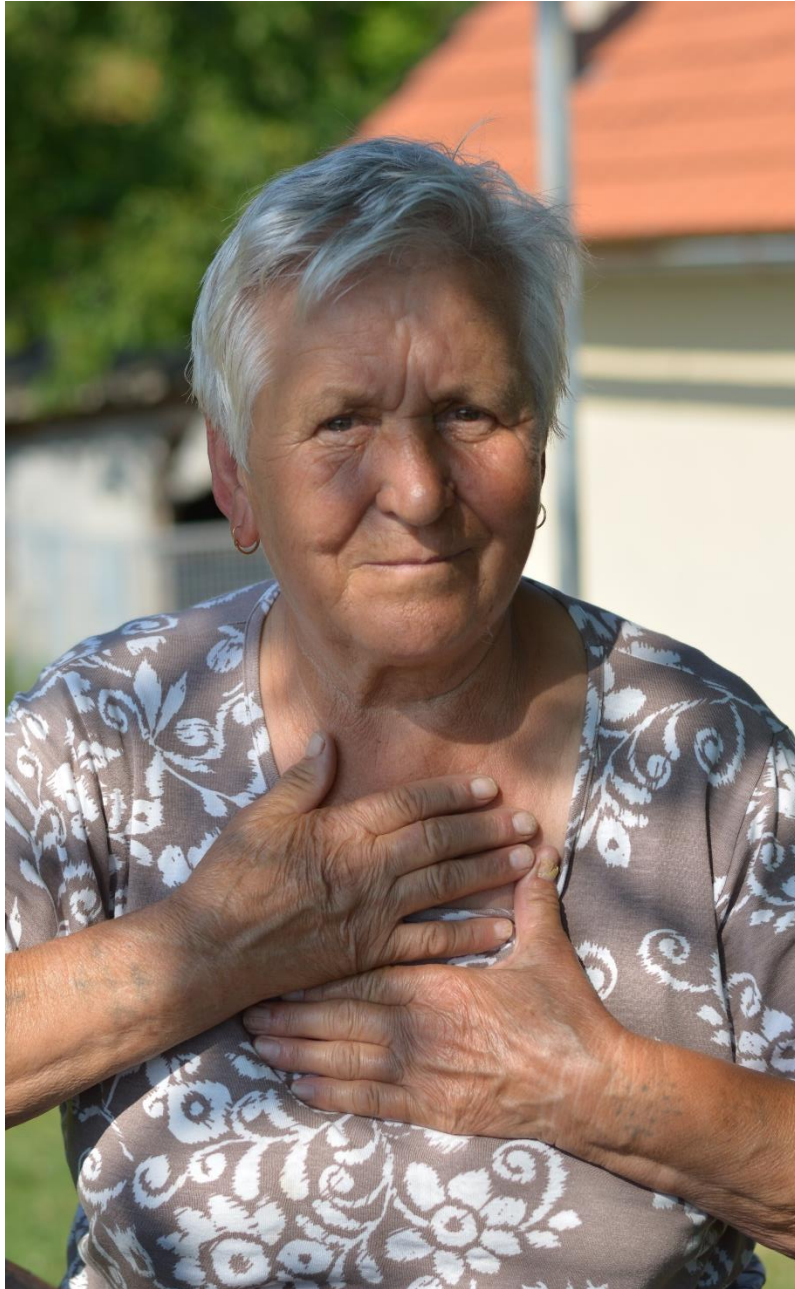
Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Sima Maric" (2019). *SICANJE*. 17.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/17>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



Sima Marić



SUBJECT: ŠIMA MARIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Ime I prezime? B: Marić Šima. A: Marić, odlično i koje ste godište? B: 47'. A: Aha, super, i vidim nosite taj običaj sicanja, koliko ste imali godina kad ste sebi to napravili? B: Mmmm kolko sam imala godina, može bit, niis, bilo ala da sam pošla u drugi razred u školu. A: Baš mlada. B: Pah... A: Jest. B: Ostani kod kuće, i ja i, a, a mi ostani kod kuće i onda napravi sve, da moremo sicut i onda iglicama.. A: Mhm. B: A onoga smo fatali smo od onoga, od, od onog nekog fenjera ko čađu. A: Mhm. B: I razmuti dobro, i neka skliza bila. A: Aha. B: Vako tanka skliza bila, i to ti vako drži i tu nacrtaj križ i onda okreni glavu ovamo i sicutaj... A: A, jel bolilo? B: Ajde bona, jašta radi. A: Mogu mislit.</p>	<p>A: First and last name? B: Maric, Sima. A: Maric, very good and which year were you born? B: 47. A: Aha, great, and I see you carry this "Sicanje" custom, how old were you when you did this? B: Mmmm How many years (of age) did I have then, could be, nooo, so it was so I went to second grade in school. A: Really young. B: Phuh... A: Yes. B: I stayed at home, and I, and em, we stayed at home and then we got everything done so that then we could the pricking and with the needles... A: Mhm. B: And that there, we have grabbed the, from, from the lamp, like a soot. A: Mhm. B: And mix it well, and there was a cigarette paper. A: Aha. B: It was such a thin cigarette paper, and you held it like that and drew a cross here and then you turn your head away and prick...</p>	<p>A: Vor- und Nachname? B: Marić Šima. A: Marić, sehr gut und welcher Jahrgang sind Sie? B: 47. A: Aha, super, und ich sehe, sie tragen diesen „Sicanje“ Brauch, wie alt waren Sie als Sie sich das machten? B: Mmmm wie viele Jahre hatte ich da, könnte sein, neeee, es war also so dass ich in die zweite Klasse in die Schule ging. A: Wirklich jung. B: Phuh... A: Ja. B: Ich blieb zuhause, und ich, und em, em wir blieben zuhause und dann machten wir alles, dass wir stechen konnten und dann mit den Nadeln... A: Mhm. B: Und das da, haben wir eingefangen, das eine, von, von der Lampe so einen Ruß. A: Mhm. B: Und misch es gut, und da gab es ein Zigarettenspapier. A: Aha. B: So ein dünnes Zigarettenspapier war es, und das hast du so gehalten und hier ein Kreuz gezeichnet und dann drehst du den Kopf weg und stichst...</p>

Croatian	English	German
<p>B: Mi bi to, stari otiđi k misi, u crkvu tu na Uzdol, a mi bi to... i onda pošlje uzmi tu sklizu i metni voda.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Do ujutru...I ujutru koja žena koja ima djete, mlado mlijeko i samo to maži da nebi se pozledilo.</p> <p>A: Aha, a šta bi to pomoglo to mlijeko?</p> <p>B: Pa eto ono sklizu metni pomaži ovda, a zato što je mlado.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Što je mlado, to, to ti je taj lik bio to naš.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: To nismo imali neku mast il nešto hahahah.</p> <p>A: A baš, ja, ja ja jest.</p> <p>B: Ja, i ondak opet namaži i privij opet onu, onu, toju sklizu i zamotaj oni maramicom i, ili nečim i tako do ujutru i potlje ostane, unije sve to dole u krv.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: I evo ja bila počela ovde i ovde nisam mogla trpit.</p> <p>A: A tu više bolilo?</p> <p>B: Samo ovde i ovde, ja, na kostima.</p> <p>A: Ja, ja, mhm.</p> <p>B: Više na kostima nego vamo.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: I onda, to bi mi sicali kada otiji stari nediljom hahah.</p> <p>A: Da nevide a, haha?</p> <p>B: Da nevide oni hahah. Nekad bi nam dm, a,mm, hm branili nekad nebi.</p> <p>A: Mhm.</p>	<p>A: And did it hurt?</p> <p>B: Oh, what else.</p> <p>A: I can imagine.</p> <p>B: We would, the old people would go to the church here in Uzdol for Mass, and we would (do it)... and then later you take the cigarette paper and apply t.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Until the next morning... and in the morning a woman who has a child, (we took) young milk and just grease it, so that it does not get enflamed.</p> <p>A: Aha, and the milk helped?</p> <p>B: So yes you put the cigarette paper on it, smear it here, yes because it's young.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Because it's young, that was our saving.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: We didn't have ointment or something hahaha.</p> <p>A: Yes, yes, yes, yes, yes it is.</p> <p>B: Yes, and then grease again and fasten with that, the cigarette paper and fasten with a handkerchief, and, or with something and so until the next morning and later it stayed and seeped all the way down into the blood.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And here I started here and here I couldn't stand it.</p> <p>A: Did it hurt more here?</p> <p>B: Only here and here, yes, on the bones.</p> <p>A: Yes, yes, mhm.</p> <p>B: More on the bone than here.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: And then, we would prick this if the older (people) left on Sundays.</p>	<p>A: Und hat es geschmerzt?</p> <p>B: Ach du, was sonst.</p> <p>A: Kann ich mir denken.</p> <p>B: Wir würden es, die Alten gingen zur Messe in die Kirche hier in Uzdol, und wir würden das... und dann später nimmt man das Zigarettenpapier und tut´s drauf.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Bis zum nächsten Morgen... und in der Früh eine Frau welche ein Kind hat, junge Milch und nur einschmieren, damit es sich nicht entzündet.</p> <p>A: Aha, und was würde die Milch dabei helfen?</p> <p>B: Ja also das Zigarettenpapier tust du drauf, schmierst es hier, ja weil es jung ist.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Weil es jung ist, das, das war unser Heilmittel.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Wir hatten ja keine Salbe oder etwas hahaha.</p> <p>A: Ja wirklich, ja, ja, ja so ist es.</p> <p>B: Ja, und dann wieder einschmieren und verbinden mit dem, dem, dem Zigarettenpapier und verbinden mit einem Taschentuch, und, oder mit etwas und so bis zum nächsten Morgen und später blieb es und drang ganz hinunter in das Blut.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und hier habe ich angefangen hier und hier konnte ich es nicht aushalten.</p> <p>A: Hat es hier mehr geschmerzt?</p> <p>B: Nur hier und hier, ja, auf den Knochen.</p> <p>A: Ja, ja, mhm.</p> <p>B: Mehr auf den Knochen als so hier.</p>

Croatian	English	German
<p>B: I onda tako smo, tako je smo mi to radili, sve, i onda se primi, nisam, poslje me mater nebi više dala.</p> <p>A: A ja sam čula da je to stari običaj, da su to i majke nosile i bake?</p> <p>B: Jesu, imala je i moja mater, moja je mater i umrla i ona je imala još više.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I ovdaka, i ovdva i ovdva i ev u mene ove u mene imaju još, u mene ovde imaju dva, sam u mene se nije dobro, dobro neukog, u mene jetrve tamo su bolji, ono znaš znade se bolje.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: A u mene se nije dobro ufatilo i tako nismo, nismo onaj, a u matere...</p> <p>A: To opet vidi se.</p> <p>B: Vidi se, a phh, dok smo, dok smo išli u školu pitalo nas kae bio komunizam.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Pitalo nas šta ste to radili.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Oni nisu voljeli da vi to imate?</p> <p>B: Jok, kakvi, nije to volilo da mi to imamo.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: To je komu...ondaka komunizam bio i ope ako si imo maltretiralo te.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Pa ja.</p> <p>A: A i vaša majka je ovako imala ovo sicanje i zašto ste se, zašto se i ona i zašto ste se vi sicali?</p> <p>B: Mi vidili od matere da i ona tako ima i mi smo tako haha.</p> <p>A: A zašto je ona se sicala?</p>	<p>A: So they don't see it or, haha?</p> <p>B: So they don't see it hahah. Sometimes they would ban us em, em, sometimes not.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And so it was, so we did it, all, and then skin would take that in, I didn't do it later, later my mother did not let me.</p> <p>A: And I heard that it is an old custom that mothers and grandmothers also wore it?</p> <p>B: They have, my mother had it, my mother died and she had more.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Here and here, and here with me this with me it still shows, with me here there are two, only with me it has not take so good, as with some others, my sister-in-law over there has better ones, you know, you can see it better.</p> <p>A: Yes. Yes.</p> <p>B: And it didn't take well with me and so we didn't, we didn't, and with my mother...</p> <p>A: You can see it anyway.</p> <p>B: You see it, a phh, while we were going to school, we were asked when communism was still there.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Asked us what we had done.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: They didn't like that?</p> <p>B: No, they didn't like that.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: That's comuni...then it was communism, when you had it, they harassed you.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Just yes.</p>	<p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Und dann, das würden wir stechen, wenn die Alten sonntags weggingen.</p> <p>A: Damit sie es nicht sehen oder, haha?</p> <p>B: Damit sie es nicht sehen hahah.</p> <p>Manchmal würden sie es uns em, em, verbieten, manchmal nicht.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und dann so haben wir, so war, so haben wir das gemacht, alles, und dann würde die Haut das annehmen, ich habe nicht, später hat meine Mutter mich nicht mehr gelassen.</p> <p>A: Und ich habe gehört, dass es ein alter Brauch ist, dass das auch Mütter und Großmütter trugen?</p> <p>B: Das haben sie, meine Mutter hatte sie auch, meine Mutter ist auch gestorben und sie hatte noch mehr.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Hier und hier, und hier und hier bei mir diese bei mir gibt es noch, bei mir hier gibt es zwei, nur bei mir hat es sich nicht gut, bei anderen gut, meine Schwägerin drüben hat bessere, weißt du, man sieht es besser.</p> <p>A: Ja. ja.</p> <p>B: Und bei mir hat es sich nicht gut angenommen und so haben wir nicht, wir haben nicht, und bei meiner Mutter...</p> <p>A: Das sieht man dennoch.</p> <p>B: Man sieht es, a phh, während wir zur Schule gingen fragte man uns, als noch der Kommunismus war.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Fragten sie uns, was wir da gemacht hatten.</p> <p>A: Mhm.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Neznam ja, šta ja znam kad kad je nisam pitala hahahah.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Nisam je pitala stvarno.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: ...i sestra mi je, samo mi je sestra umrla.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ona je ovde kod škole bila i ona je isto imala.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Ima 35 godina kako je umrla.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: A taj ko, eto izgleda kao križić.</p> <p>B: Pa križić, križevi i gotovo, ovo su križevi, a nije isan crto ništa drugo nego samo križeve.</p> <p>A: Mhm, i zašto križevi?</p> <p>B: Zato što smo kršćani.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ha ja.</p> <p>A: A jesu se i druge vjere ovako isto sicali?</p> <p>B: Nisu, ja neznam da je. Išli smo mi hahah, išli smo mi u mejtef u školu kad sam ja gore bila.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Mi smo odozgor.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Od Šćipa, i ondak mi smo gore, nisu dali, dali ić u školu, bilo nam daleko i onda smo mi išli u mejtef u školu, u njiovu, mejtef išli u školu.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: A nisu njiovi, nisu, jok.</p> <p>A: Samo kršćani ljudi.</p> <p>B: Samo k, katolici i...</p>	<p>A: And your mother also had these, the "Sicanje" and why did you feel, why did she, and you prick yourselves?</p> <p>B: We saw it from our mother that she has it so we did it too haha.</p> <p>A: And why did she pick herself?</p> <p>B: I don't know, what do I know if I didn't ask her hahahha.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: I really didn't ask her.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B:... and my sister, too, only that she died.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: She was here at school and she had it.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: It's been 35 years since she died.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And this, so it looks like a cross.</p> <p>B: So yes crosses, crosses and that's all, these are crosses, so people didn't drawn anything but crosses.</p> <p>A: Mhm, and why crosses?</p> <p>B: Because we are Christians.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ha, yes.</p> <p>A: And have other faiths also pricked themselves in the same way?</p> <p>B: No, I don't think that they did. We went hahaha we went to the Islamic primary school when I was still up there.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: We are up there.</p> <p>A: Aha.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: But they don't have it, they don't, no.</p>	<p>B: Ja.</p> <p>A: Sie mochten nicht, dass Sie das haben?</p> <p>B: Nein, wie auch, das mochten die nicht, dass wir das haben.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Das ist Kommu... damals war der Kommunismus und wieder, wenn du es hattest haben sie dich malträtiert.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Eben ja.</p> <p>A: Und Ihre Mutter hatte auch solche, das „Sicanje“ und warum haben Sie sich, warum hat sie sich, und Sie sich gestochen?</p> <p>B: Wir haben es von der Mutter gesehen, dass sie es so hat und so haben wir das auch haha.</p> <p>A: Und warum hat sie sich gestochen?</p> <p>B: Weiß ich nicht, was weiß ich, wenn, wenn ich sie nicht gefragt habe hahahha.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Ich habe sie wirklich nicht gefragt.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: ... und meine Schwester auch, nur dass sie gestorben ist.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Sie war hier bei der Schule und sie hatte es auch.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Es ist schon 35 Jahre her seit sie gestorben ist.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und dieses, also es sieht aus wie ein Kreuzchen.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Mhm.</p> <p>B: Mi sebi i očemo mi da imamo mi križ, d je to malo nešto dično hehehehe.</p> <p>A: Mhm, mhm baš fino.</p> <p>B: A ja.</p> <p>A: I jesu se ovako, ja znam, ovako su se djevojke isto sicale i žene, jesu li i muškarci isto?</p> <p>B: Nisu muškarci.</p> <p>A: Nisu oni.</p> <p>B: Ja neznam da, da sam, da, da imam trojicu, trojicu sam imala braće a nije ni jedan.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Najviše vako mi smo ove, ma kako smo vidili mi ovako u matere, tako smo i...</p> <p>A: Nastavili tradiciju heheh.</p> <p>B: Nastavili tradiciju, je.</p> <p>A: Joj baš lijepo.</p> <p>B: A nismo mi, jav imam trojicu sam braće imala i nas dvi, petero nas, i mi smo, mi smo isto, isto mi smo svaka ano, ja, ni u kolko znadem da nema, braća nisu.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Oni su otišli po poslu i ondak mi smo bile mlađe i eto ti.</p> <p>A: Ja, ja. A zašto mislite da su to samo djevojke stavljale a nisu toliko puno muški?</p> <p>B: Neznam, to ti nemogu kazati haha.</p> <p>A: Haha, meni uvijek zanimljivo, a dobro, dobro.</p> <p>B: Ja, ja, zanimljivo, a neznam, šta ja znadem ko, ko to, nu finije..</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Neznam, šta ja znadem.</p> <p>A: Odlično, hvala, neću vas ništa više pitati.</p>	<p>A: Only Christians.</p> <p>B: Only, C, Catholics and...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: We told ourselves, we wanted to have crosses, that this is something proud hehehehe</p> <p>A: Mhm, mhm really beautiful.</p> <p>B: Oh yes.</p> <p>A: And did, I understand that girls and women pricked themselves like this, did the men also?</p> <p>B: No, men did not.</p> <p>A: They did not.</p> <p>B: I do not know that, that, I have three, I had three brothers, but not one had it.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Majority of us did, so as we saw on our Mothers, so we did ...</p> <p>A: The tradition continues.</p> <p>B: The tradition continued, yes.</p> <p>A: Oh really nice.</p> <p>B: We don't have, I have three, I had three brothers, and us two, there were five of us, and we have, we have it, each had it, as far as I know, they don't have it, the brothers don't.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: They went to work and then we were younger and yes.</p> <p>A: Yes, yes. And why do you think it was only the girls who wore it and not so much men?</p> <p>B: I don't know, I can't tell you, haha.</p> <p>A: Haha, I'm always interested, but good, good.</p>	<p>B: Ja also Kreuzchen, Kreuze und fertig, das sind Kreuze, also man hat nichts anderes als Kreuze gezeichnet.</p> <p>A: Mhm, und warum Kreuze?</p> <p>B: Weil wir Christen sind.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ha, ja.</p> <p>A: Und haben sich auch andere Glauben gleich gestochen?</p> <p>B: Haben sie nicht, ich wüsste nicht, dass sie hätten. Wir sind gegangen hahaha wir sind in die Islamische Grundschule gegangen, als ich noch da oben war.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Wir sind von da oben.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Von Šćipe, und dann sind wir oben, sie erlaubten nicht, erlaubten uns nicht in die Schule zu gehen, weil es weit weg war und dann sind wir in den „Mejtef“ in ihre Grundschule gegangen.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Aber ihre haben das nicht, haben sie nicht, nein.</p> <p>A: Nur Christen.</p> <p>B: Nur, K, Katholiken und...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Wir haben uns, und wollten, dass wir Kreuze haben, dass das etwas Stolz ist hehehehe.</p> <p>A: Mhm, mhm wirklich schön.</p> <p>B: Ach ja.</p> <p>A: Und haben sich so, ich weiß, dass sich so Mädchen gestochen haben und Frauen, haben es auch die Männer?</p> <p>B: Nein, Männer nicht.</p>

Croatian	English	German
	<p>B: Yes, yes, interesting, but I don't know what I know, like that, it would be nicer.</p> <p>A: Super.</p> <p>B: I don't know what I know.</p> <p>A: Very good, thank you, I won't ask you anything more.</p>	<p>A: Haben sie nicht.</p> <p>B: Ich weiß nicht, dass, dass ich, dass, ich habe drei, ich hatte drei Brüder, aber keiner hatte es.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Meistens machten wir so das, also wie wir es bei Mutter gesehen haben, haben wir das auch...</p> <p>A: Die Tradition weitergeführt hehe.</p> <p>B: Die Tradition weitergeführt, ja.</p> <p>A: Ach wirklich schön.</p> <p>B: Wir haben nicht, ich habe drei, hatte drei Brüder und wir zwei, wir fünf, und wir haben, wir haben auch, jede hatte es, soviel ich weiß, haben sie es nicht, die Brüder nicht.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Sie gingen zur Arbeit und dann waren wir jünger und ja so eben.</p> <p>A: Ja, ja. Und warum glauben Sie, dass das nur die Mädchen trugen und nicht so sehr Männer?</p> <p>B: Weiß ich nicht, das kann ich dir nicht sagen, haha.</p> <p>A: Haha, mich interessiert es immer, aber gut, gut.</p> <p>B: Ja, ja, interessant, aber ich weiß nicht, was weiß ich, so, so wie, dass es schöner wäre.</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Ich weiß nicht, was weiß ich.</p> <p>A: Sehr gut, danke, ich frage Sie nichts mehr.</p>